

ΚΩΣΤΑΣ ΡΕΚΛΕΙΤΗΣ

# ΟΚΤΩ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

ΓΙΑ ΦΩΝΗ ΚΑΙ ΠΙΑΝΟ

Op. 41

ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΣΥΛΛΟΓΗ

ΑΒΑΤΟΝ

ΤΟΥ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Ι. ΜΠΑΦΑΛΟΥΚΟΥ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΡΑΠΤΗ

ΑΘΗΝΑ

2017



KOSTAS REKLEITIS

EIGHT SONGS

FOR SOPRANO AND PIANO

Op. 41

FROM THE POEM CYCLE

AVATON

BY

DIMITRIOS I. BAFALOUKOS

TRANSLATION

VASSILIKI RAPTI

ATHENS

2017

Ποιήματα.....σελ.	1
1. Πανσέληνος.....	2
2. Μύκονος.....	5
3. Το όνειρο.....	8
4. Μοναξιά.....	12
5. Utopia.....	15
6. The path of solitude.....	20
7. Whispers to <i>Ioulieta</i> .....	23
8. Just after midnight.....	26

### **Πανσέληνος**

Σκιές στο φεγγαρόφωτο της πανσελήνου  
άλλες χαμένες  
στο ασημόχρυσο μονοπάτι της θάλασσας  
άλλες ζωντανές  
σκιές μνήμες  
σκιές ερωτικές  
σκιές φαντάσματα  
που ζωντανεύουν κάθε χρόνο  
απ' το Αυγουστιάτικο φεγγάρι  
για να ξαναγυρίσουν την επαύριο  
στο αναντίρρητο σκοτάδι  
της απεραντοσύνης του ουρανού.

### **Μύκονος**

Βγάζει φωτιά ο ήλιος όταν δύει.  
Έρωτες που συγκρούονται  
πάθη που βυθίζονται  
σάρκες, συναισθήματα, ενοχές  
συνονθύλευμα καρκινικών κυττάρων,  
δύση χωρίς ανατολή  
σήμερα δίχως αύριο.

### **Το Όνειρο**

Μην έρθεις στον ύπνο μου απόψε  
να γλυκάνεις τον άσβεστο πόθο  
κόκκινη γραμμή αβέβαιης πορείας  
άκαρπο λουλούδι άνομης συνουσίας.  
Άσε τα χείλη μου στεγνά, ερμητικά κλεισμένα  
να πνίγουν μέσα τις φωνές  
που δεν τολμούν να βγουν  
σύμμαχοι λύπης, μοναξιάς, κενής μονοτονίας.  
Μην έρθεις στον ύπνο μου απόψε  
όνειρο καθημερινό  
τις θύμησες να γιάνεις  
αυτής της άτολμης ζωής που φάχνει λυτρωμό.  
Γιατί όταν τα μάτια ανοιχτούν,  
θα δουν ότι είναι ψέμα  
πάθος, αγάπη, ηδονή,  
μία πλαστή ανακωχή που βάφεται με αίμα.

### **Μοναξιά**

Πόσα Σάββατα ακόμη,  
πόσες Κυριακές  
θα ματώνει η ψυχή σου  
πληγωμένος όταν κλαις;  
Θάλασσα κάνε το κλάμα,  
κύμα κάνε τους καημούς  
ξέρες, άνεμοι και βράχια  
θα σκεπάσουν τους λυγμούς.  
Πόσα Σάββατα ακόμη,  
πόσες Κυριακές  
θα ζητάς μια συγγνώμη  
για να νιώσεις δυνατός;  
Μόνος βάδισε στο τέλος  
από όνειρα γυμνός  
και η γνώση αυταπάτη  
και ο έρωτας κενός.

### **Utopia**

I tried  
to pierce your eyes,  
to touch your soul,  
to give your love  
a name, a song, vision, life.  
I balanced  
on a tight rope  
between existence and non-existence  
betrayed by utopia.  
The silent tears  
flooded my body  
without appeasing it.  
Love cannot be healed, it just heals.

### **The Path of Solitude**

I strive to smell the smoke  
of a love that is burning  
I strive to taste the ashes  
of your lingering kisses  
I build my stronghold  
to extend the night  
to keep the morning at bay  
lest the sun cast your shadow beside me.  
One more sip of memories  
and I'll be drunk  
as I stumble on the path of solitude.

### **Whispers**

*To Ioulieta*  
Whisper to my ear  
what you said to me  
to stimulate directly  
the subconscious  
to paint the dreams  
in red  
the color that changes  
the dark river bed  
chokes fears  
and doubts  
to reach  
the transparent glade  
of life.

### **Just After Midnight**

Time is transparent  
and torturing.  
You strive to find its edge  
getting lost in the whirlwind of the minute hand.  
A dream cannot be formed  
within time limits.  
The senses cannot be captured  
in a constrained daily life.  
In love time is the same:  
just after midnight.

# 1. Πανσέληνος

Full Moon

Δημήτριος Μπαφαλούκος  
Translation: Vassiliki Rapti

Κώστας Ρεκλείτης

♩ = c. 90

Φωνή

Πιάνο

*mf*

5

*mf*

Σκι - ές — στο φεγ-γα - ρό-φο-το — της παν-σε - λή - νου —  
ski - 'es — sto fe - ga - 'ro - fo - to — tis pan - se - 'li - nu —  
*Shadows* *in the light* *of the full moon*

10

άλ-λες χα - μέ - νες — στο α-ση - μό-χρυ-σο μο-νο-  
'a - les xa - 'me - nes — sto a - si - 'mo - xri - so mo - no -  
*some lost* *in the silver-gold*



1. Πανσέληνος

26

απ' το Αυ - γου - σι - ά - τι - κο φε - γά - ρι  
 ap - to av - gu - 'stca - ti - ko fe - 'hga - ri  
*by the August moon*

για να ξα - να - γυ - ρί - σουν την ε - παύ - ρι - ο  
 ja na ksa - na - ji - 'ri sun tin e - 'pav - vri - o  
*only to return the day after*

31

— στο α - να - ντί - ρη - το σκο - τά - δι  
 — sto a - na 'ndi - ri - to sko - 'ta - di  
*to the undeniable darkness*

35

της α - πε - ρα - ντο - σύ - νης τ'ου - ρα - νού.  
 tis a - pe - ta - ndo - 'si - nis tu - ra - 'nu.  
*of the endless sky.*



# 2. Μύκονος

Δημήτριος Μπαφαλούκος

*Mykonos*

Κώστας Ρεκλείτης

♩ = c. 82 *mf*

Φωνή

Βγά-ζει φω-τιά ο ή-λιος ό-ταν δύ - ει. Έ-ρω-τες που συγ-κρού-ο-νται  
'νγα-zi fo-'tca o 'i-λcs 'o-tan 'ði - i. 'ε-ρω-tes pu si-'ηgru-ο-nde  
*To brazen fire the sunset turns Eros in conflict*

Πιάνο *mf*

4

πά - θη που βυ - θί - ζο - νται. σάρ - κες, συ - ναι -  
'pa - θi pu vi - 'θi - zo - nde. 'sar - ces, si - νε -  
*sinking passions flesh,*

7

- σθή-μα - τα, ε - νο - χές συ-νο - θύ - λευ-μα καρ-κι-νι - κών κυτ - τά - ρων,  
- 'sθi - ma - ta ε - νο - 'ces si - νο - 'θi - lev - ma kar-ci-ni - 'kōn ci - 'ta - rōn,  
*feelings guilt a blend of cancer cells*

*rit. p*

## 2. Μύκονος

11 *A tempo* *mf*

δύ-ση χω-ρίς α-να-το - λή \_\_\_\_\_ σή-με-ρα δι-χως ά-ρι - ο. \_\_\_\_\_  
 'ði-si xo-'ris a-na-to - 'li \_\_\_\_\_ 'si-me-ra 'ði-xos 'av-ri - o. \_\_\_\_\_  
*sunset with no sunrise* *today with no tomorrow.*

15

Βγά-ζει φω-τιά ο ή-λιος ό - ταν δύ - ει. Έ-ρω-τες που συγ-κρού - ο - νται  
 'vga-zi fo-'tja o 'i - los 'o - tan 'ði - i. 'e-ro-tes pu si-'hgru - o - nde  
*To brazen fire the sunset turns* *Eros in conflict*

18

πά-θη που βυ-θί-ζο-νται \_\_\_\_\_ σάρ-κες, συ-ναι - σθή-μα-τα, ε - νο -  
 'pa-θi pu vi-'θi - zo - nde \_\_\_\_\_ 'sar-ces si - ne - 'sθi-ma-ta ε - νο -  
*sinking passions* *flesh, feelings, guilt*



# 3. Το όνειρο

The dream

Δημήτριος Μπαφαλούκος

Κώστας Ρεκλείτης

♩ = c. 108 *mf*

Φωνή

Μην έρ - θεις στον ύ - πνο μου α - πό - ψε —  
min 'er - this ston 'i - rno mu a - 'po - pse —  
*Don't come to my sleep tonight*

Πιάνο *mf*

5

να γλυ - κά - νεις τον ά - σβε - στο πό - θο κόκ - κι - νη γραμ - μή α -  
na gli - 'ka - nis ton 'a - zve - sto 'po - tho 'ko - ci - ni gra - 'mi a -  
*to sweeten my unquenched desire red line*

8

όλες οι επαναλήξεις προαιρετικές

-βέ - βαι - ης πο - ρεί - ας ά - καρ - πο λου - λού - δι ά - νο - μης συ - νου - σί - ας.  
've - ve - is po - 'ri - as 'a - kar - po lu - 'lu - di 'a - no - mis si - nu - 'si - as.  
*of an uncertain course sterile flower of an illicit intercourse.*

### 3. Το όνειρο

12

Ἀ - σε τα χεί - λη μου στεγ - νά, ερ - μη - τι - κά κλει - σμέ - να  
 'a - se ta - 'çi - li mu stey 'na, er - mi - ti - 'ka kli - 'zme - na  
 Let my lips be dry, tightly shut

16

να πι - γούν μέσ τις φω - νές που δεν τολ - μούν να βγουν  
 na pni - 'gun mez tis fo - 'nes pu ðen tol - 'mun na vgun  
 to suffocate inside the voices that don't dare to come out

19

σύμ - μα - χοι λύ - πης, μο - να - ξιάς, κε - νής — μο - νο - το - νί - ας.  
 'si - ma - çi 'li - pis, mo - na - 'ksças, ce - 'nis mo - no - to - 'ni - as.  
 allies of sorrow, solitude, empty monotony.

### 3. Το όνειρο

23

Μην έρ - θεις στον ύ - πνο μου α - πό - ψε —  
 min 'er - θis ston 'i - pno mu a - po - pse —  
 Don't come to my sleep tonight

27

ό - νει-ρο κα - θη-με - ρι - νό τις θύ - μη-σες να για - νεις  
 'o - ni-ro ka - θi-me - ri - no tis 'θi - mi-ses na 'ja - nis  
 dream of the everyday to heal the memories

32

αυ - τής της ά - τολ-μης ζω - ής που ψά - χνει λυ - τρω - μό.  
 af - 'tis tis 'a - tol-mis zo - 'is pu 'psa - xni li - tro - mo.  
 of such a cowardly life that seeks salvation.

### 3. Το όνειρο

36

Για - τί ό - ταν τα μά - τια α - νοι - χτούν, θα — δουν ό - τειί - ναι  
 'ja - 'ti 'o - tan ta 'ma - tça a - ni - 'xtun, θα — ðun 'o - tii - ne  
*For when eyes will be open they will see that all is*

41

ψέ - μα πά - θος, α - γά - πη, η - δο - νή, —  
 'pse - ma 'pa - θos, a - 'ga - ri, i - ðo - 'ni, —  
*but a lie passion, love, pleasure,*

45

μία πλα - στή α - να - κω - χή που βά - φε - ται με αί - μα.  
 μηα pla - 'sti a - na - κo - 'çi pu 'va - fe - te με 'ε - μα.  
*a fictitious ceasefire soaked in blood.*

# 4. Μοναξιά

*Solitude*

Δημήτριος Μπαφαλούκος

Κώστας Ρεκλείτης

$\text{♩} = \text{c. } 92$

Φωνή *mf*

Πιάνο *mf*

Πό - σα Σάβ - βα - τα α - κό - μη, πό - σες Κυ - ρια - κές θα μα -  
'ρo - sa 'sa - va - ta a - 'ko - mi, 'ρo - ses ci - rja - 'ces θα ma -  
*How many more Saturdays how many Sundays,*

5

τῶ - νει η ψυ - χή σου πλη - γω - μέ - νος ὁ - ταν κλαις; Θά - λασ - σα κά - νε το κλά - μα, κύ - μα  
'tō - ni i psi - 'çi su pli - γo - 'me - nos 'o - tan kles? 'θα - la - sa 'ka - νε το 'kla - ma, 'ci - ma  
*your soul will be bleeding hurt when you cry? Make a sea of your tears*

9

κά - νε τους καη - μούς ξέ - ρες, ἄ - νε - μοι και βρά - χια θα σκε - πά - σουν τους λυγ - μούς.  
'ka - ne tus kaj - 'mus 'kse - res, 'a - ne - mi ce 'vra - χja θα ske - 'pa sun tus liy - 'mus.  
*turn your sorrows into waves shoals, winds and rocks will cover your sobs.*



4. Μοναξιά

12

Πό - σα Σάβ - βα - τα α - κό - μη, πό - σες Κυ - ρια - κές θα ζη -  
 'ρo - sa 'sa - va - ta a - 'kō - mi, 'ρo - ses ci - rja - 'ces tha zi -  
*How many more Saturdays* *How many Sundays,*

16

τάς μια συγ - γνώ - μη για να νιώ - σεις δυ - να - τός; Μό - νος βά - δι - σε στο τέ - λος α - πό  
 'tas mja si - 'gno - mi ja na 'ho - sis di - na - tos? 'mo - nos 'va - di - se sto 'te - los a - 'po  
*You will be asking for an apology to feel strong? Alone walk in the end*

20

ό - νει - ρα γυμ - νός και η γνώ - ση αυ - τα - πά - τη και ο έ - ρω - τας κε - νός. Πό - σα Σάβ - βα - τα α -  
 'o - ni - ra gim - 'mos ce i 'gno - si af - ta - 'pa - ti ce o 'e - ro - tas ce - nos. 'ρo - sa 'sa - va - ta a -  
*naked of dreams and of deluding knowledge and of empty love.*



# 5. Utopia

Dimitrios Bafaloukos  
Translation: Vassiliki Rapti

Kostas Rekleitis

$\text{♩} = \text{c. } 84$

*mf*

Φωνή

*mf*

Πιάνο

I tried to pierce your eyes, to touch your soul,

5

to give your love a name, a song, vi - sion, life.

8

*p*

I bal - anced on a tight rope be - tween ex - is - tence and

5. Utopia

11

non - ex - is - tence ————— be - trayed by u - to - pi - a.

[Απαγγελία:]

Προσπάθησα  
να διαπεράσω τα μάτια σου,

ν'αγγίζω την ψυχή σου,  
να δώσω στην αγάπη σου  
όνομα, τραγούδι, όραμα, ζωή.

14

Ισορρόπησα  
σε σχοινί τεντωνένο  
της ύπαρξης και της ανυπαρξίας  
19 προδομένος από την ουτοπία.

Το βουβό κλάμα  
που πλημμύρισε το σώμα μου  
δεν το γαληνεύει.

Η αγάπη δεν γιατρεύεται, γιατρεύει.

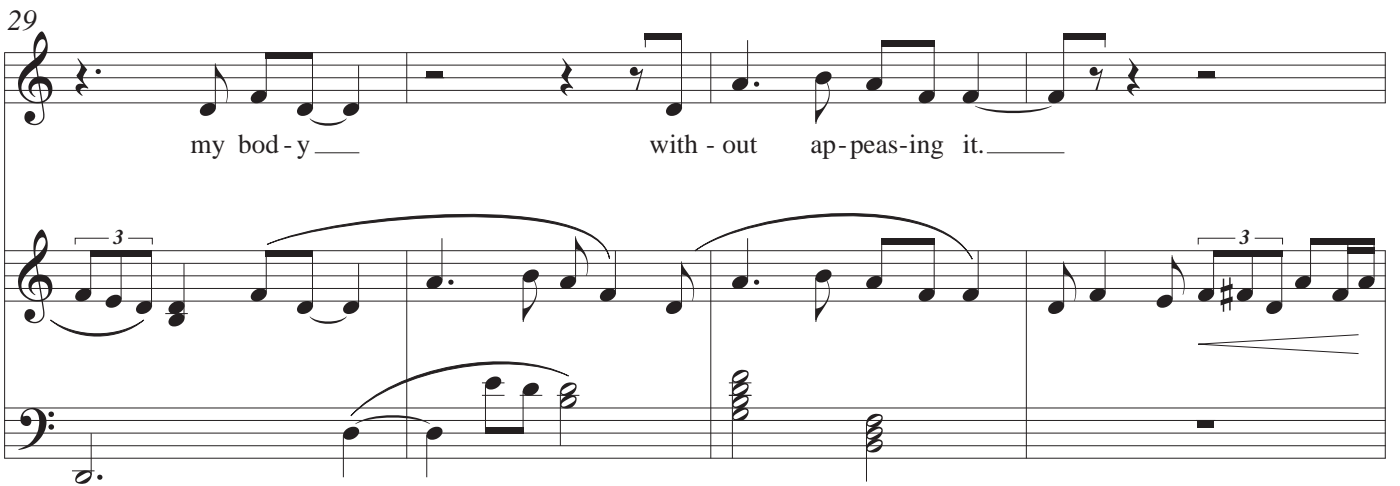
5. Utopia

24



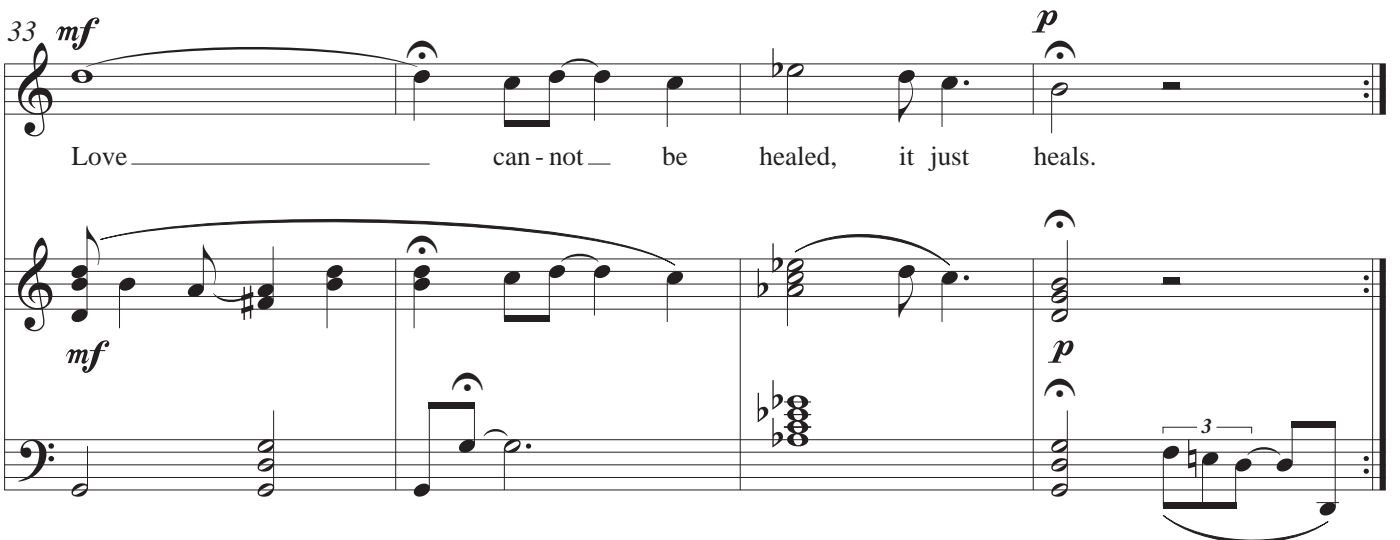
*p*  
The sil - ent tears flood - ed

29



my bod - y — with - out ap - peas - ing it. —

33 *mf*



Love — can - not — be healed, it just heals.

# 5. Utopia

37 *mf*

I tried to pierce your eyes, to touch your soul,

*mf*

41 *p*

to give your love a name, a song, vi-sion, life. I bal-anced on a

*p*

45

tight rope be-tween ex-is-tence and non-ex-is-tence—

# 5. Utopia

48

be - trayed by u - to - pi - a. The sil - ent

*mf* *p*

51

tears flood-ed my bod - y — with - out ap-peas-ing it. —

*mf* *p*

55

Love — can-not be healed, it just heals.

*mf* *p*

# 6. The path of solitude

Dimitrios Bafaloukos

Translation: Vassiliki Rapti

Kostas Rekleitis

*mf*  $\text{♩} = \text{c. } 78$

Φωνή

I strive to smell the smoke of a love that is burn - ing — I

Πιάνο

*mf*

4

strive to taste the ash - es — of your lin - ger - ing kiss - es — I build my

7

strong - hold — to ex - tend the — night to keep the morn - ing at bay —



6. The path of solitude

10

lest the sun cast your shadow beside me.

14

One more sip of memories and I'll be drunk as I stumble on the path of solitude.

*p*

18

*p*



# 7. Whispers

To Ioulieta

Dimitrios Bafaloukos  
Translation: Vassiliki Rapti

Kostas Rekleitis

♩ = c. 76 *mf*

Φωνή

Whis-per — to my ear what you said to me — to stim-u -

Πιάνο *mf*

4

late di-rect - ly — the sub-con - scious to paint the dreams in

7

red the col - or that chang-es the dark riv-er bed chokes fears and doubts

7. Whispers

12 *rit.*  
*p*

to reach the trans - par - ent glade of life.

*A tempo*  
*mf*

15

Whis - per to my ear what you said to me to stim - u -

18

late di - rect - ly the sub - con - scious to paint the dreams in

7. Whispers

21

red the col - or that chang - es the dark

23

riv - er bed chokes fears and doubts

26

*rit.*  
*p*

to reach the trans - par - ent glade of life.

*p*

# 8. Just after midnight

Dimitrios Bafaloukos  
Translation: Vassiliki Rapti

Kostas Rekleitis

*mf*  $\text{♩} = \text{c. } 86$

Φωνή

Time is trans-par - ent — and tor-tur - ing.

Πιάνο

*mf*

4

*p*

You strive to find its edge —

*mf*

7

*p* *mf*

8. Just after midnight

11 *p*

get-ting lost in the whir-wind of the min-ute hand.

*p* *mf*

15 *mf*

A dream can-not be formed with-in time

*mf*

19

lim-its. The sen-ses can-not be cap-tured in a con-strained dai-ly

8. Just after midnight

22 *p* *mf*

life. Time is trans-par - ent

*p* *mf*

RH, RH, LH

25 *p* *mf* *p*

and tor-tur-ing. You strive to find its edge get-ting lost in the

*p* *mf* *p*

29 *mf*

whir-wind of the min-ute hand. A dream can-not be formed with-in time

*mf*



8. Just after midnight

33

lim - its. The sen - ses can - not be cap - tured in a con - strained dai - ly

36

*p* *mf*

life. In love time is the

RH 6 LH 6

39

*p*

same: just af - ter mid - night. just af - ter mid - night.

